



La technologie, beau rêve ou cauchemar?

De Georgeta Grama

Chapitre 1 : Les traductions automatiques

Conformément aux statistiques, environ 25% des internautes de la planète parlent l'anglais en tant que natifs. Tout de même, le nombre de pages Internet en anglais se situe à 60% environ. Evidemment, la langue compte beaucoup, que ça soit des pages en ligne ou non, chaque message touche mieux ses destinataires s'il est traduit dans une langue qui leur est familière. (Rêve)

Mais pas n'importe comment, car reste essentiel quand même le sens de l'information d'origine: l'étymologie, la syntaxe, la lexicologie, les tournures des phrases, la sémantique, tout compte en fin de compte pour bien transmettre une pensée, un poème, une phrase, un doute, une question, un regard... (Rêve & Cauchemar)

La vitesse et la promptitude ne doivent pas nuire au contenu de la traduction, même si Monsieur Google et Madame Linguee ont l'amabilité de nous fournir de très beaux outils d'interprétation qui, des fois, nous surprennent et nous encouragent à les adopter à tel point qu'un jour, la tête ailleurs, on ne cherche même plus à comprendre pourquoi:

la belle «jument de nuit» (nightmare en angl.) pèse lourd sur notre clavier, l'enfant ne voit plus pourquoi ses «propres» mains ne sont pas propres, la monnaie «unique» devient banale... tellement la machine lave bien les mots. (Rêve & Cauchemar)

Le multilinguisme est important, certes, pourtant chaque langue a sa beauté que la traduction peut rarement mettre en valeur, qu'elle soit automatique ou non. On en est tous de plus en plus conscients, autrement nous n'apprenrions plus des langues étrangères et ça serait, d'ailleurs, un vrai dommage. Le bon vieux Shakespeare, qui a bien compris le truc, se retourne tous les jours dans sa tombe à cause de Monsieur Google Translate, ceux qui ont essayé de le traduire, savent bien de quoi je parle ;-) (Rêve & Cauchemar)

Heureusement aussi que la traduction en ligne n'est pas si pointue que ça, du moins pour le moment, car il paraît qu'une vie n'est pas suffisante pour lire tout ce que le monde écrit pendant une seule seconde sur internet. Si tout était donc traduit un jour, qui aurait le temps d'en bénéficier au maximum? La science serait pourtant gagnante, et c'est déjà pas mal. (Rêve)

Je me rappelle un documentaire sur la chaîne de télévision *Discovery* qui présentait l'histoire d'une usine de 10 mille employés chinois qui ont été tous remplacés par des robots, ces derniers - surveillés par 5 employés, eux aussi bientôt mis en chômage et remplacés par de nouveaux robots... A force de chercher la perfection, les humains arrivent à se supprimer inconsciemment eux-mêmes, c'est ça le prix, hélas trop cher payé. (Rêve & Cauchemar)

Technologie: Traum oder Albtraum?

von Georgeta Grama

Kapitel 1: Die automatische Übersetzungsfunktion

Statistiken zufolge sind 25% aller Internetnutzer weltweit englische Muttersprachler. Und doch sind immer noch circa 60% aller Websites englischsprachig. Tatsächlich ist die Sprache ausgesprochen wichtig, egal ob es sich um eine Online-Seite handelt oder nicht. Jede Nachricht ist leichter verständlich in einer Sprache, die man gut versteht. (Traum)

Daher kommt es sehr auf die Qualität der Übersetzung an, denn die Bedeutung der ursprünglich gesendeten Information ist essentiell: die Etymologie, die Syntax, die Lexikologie, die Semantik, sie alle spielen letztlich eine Rolle dabei, einen Gedanken, ein Gedicht, einen Satz, einen Zweifel, eine Frage, einen Blick vollumfänglich wiederzugeben... (Traum & Albtraum)

Die Geschwindigkeit und Unmittelbarkeit der Übersetzung sollten dabei niemals Einfluss auf den Inhalt nehmen, selbst wenn Mr. Google und Mrs. Linguee uns freundlicherweise mit entsprechenden Interpretationswerkzeugen ausstatten, die zeitweise jedoch guten Grund zur Verwunderung bieten. Sie können sogar dazu führen, dass eines Tages, weil unser Kopf schon zu voll ist, wir uns nicht mehr darüber wundern, warum:

die „Nacht Stute“ (englisch: night mare) so schwer ist, das Kind nicht mehr sieht, dass seine sauberen Hände (französisch "mains propres") seine eigenen sind oder die Einheitswährung (französisch: monnaie unique) auf einmal als „einzigartige Devisen“ dasteht ... mit dieser Leichtigkeit verdreht die Maschine unsere Worte.... (Traum & Albtraum)

Linguistische Vielfalt ist sicherlich bedeutend, und doch besitzt jede Sprache eine ihr eigentümliche Schönheit, die kaum eine Übersetzung zu beschreiben vermag, ob diese nun automatisch geschieht oder nicht. Das wird uns mehr und mehr bewusst. Wäre dem nicht so, würden wir wohl damit aufhören, fremde Sprachen zu erlernen, und das wäre eine Schande. Unser guter alter Shakespeare würde sich wegen Mr. Google Translate wohl jeden Tag im Grabe umdrehen, und diejenigen, die einmal versucht haben, Shakespeare zu übersetzen, wissen wohl genau was ich meine ;-) (Traum & Albtraum)

Glücklicherweise ist die Online-Übersetzung – zumindest für den Moment - dazu nicht in der Lage, weil es scheint, dass ein Menschenleben nicht dafür ausreicht, all das einzulesen, was in einer Sekunde im Internet geschrieben wird. Sollte es eines Tages gelingen, alles übersetzt zu bekommen, wer hätte wohl die Zeit, davon zu profitieren? Möglicherweise die Wissenschaft, und das ist ja schon einmal kein schlechter Anfang. (Traum)

Ich erinnere mich an eine Dokumentation auf dem *Discovery Channel*, die von 10.000 chinesischen Fabrikangestellten berichtete, die allesamt durch Roboter ersetzt wurden. Diese Roboter wiederum wurden von fünf Angestellten überwacht, die schließlich selbst durch neue Roboter ersetzt wurden... auf der Suche nach Perfektion gelangt der Mensch unbewusst oftmals an den Punkt, an dem er sich selbst beseitigt. Und das ist - weiß Gott – ein zu hoher Preis. (Traum & Albtraum).

Technology, Dream or Nightmare ?

by Georgeta Grama

Chapter One: The Automatic Translations

According to statistics, around 25% internet users worldwide are native English speakers. Still, the number of English written web pages is around 60%. Obviously, the language is very important, whether it is about online pages or not. Each message is better received in a language one knows quite well. (Dream)

It depends on whether the translation is done properly, because the meaning of the originally transmitted information is essential: the etymology, the syntax, the lexicology, the semantics all count ultimately to fully convey a thought, a poem, a sentence, a doubt, a question, a look ... (Dream & Nightmare)

Speed and promptness should never affect the content of the translation, even if Mr. Google and Mrs. Linguee have kindly provided us with very fine interpretation tools which are at times totally surprising. They can encourage us to adopt them to the point that one day, our mind wandering elsewhere, we just let:

the fair-hair clown make the fair fair - the single currency get interest, in marring the dollar ... the human race starts racing with... technology (Dream & Nightmare)

Linguistic diversity is certainly important, yet every language has its own beauty that translation can rarely develop, whether it be automatic or not. We're all increasingly aware of that. Otherwise we would stop learning foreign languages, and that would be a shame. Good old Shakespeare, who saw it coming, turns every day in his grave because of Mr. Google Translate, and those who have tried to translate Shakespeare, know pretty well what I mean ;-) (Dream & Nightmare)

Fortunately the online translation is not as sharp as that, at least for the moment, because it seems that a lifetime is not enough to read everything written in one second on the worldwide internet. If, one day, we were to have everything translated, who will have time to benefit the most from it? Science, maybe... and that's a pretty fair start. (Dream)

I remember a documentary on the *Discovery Channel* presenting the story of a factory of 10,000 Chinese employees who were all replaced by robots. These robots were monitored by five employees, the latter soon to be replaced by new robots ... While seeking perfection, humans manage to unconsciously remove themselves, and it's a price, alas, too costly. (Dream & Nightmare)

Imaginons le moment où tout sera traduit automatiquement dans n'importe quelle langue, et à la perfection en plus ! Les langues ne seront plus une barrière de la communication depuis et vers chaque coin du monde, grâce aux hautes technologies. Tout ce qu'il restera à mettre au point ce sera le côté **sensible** du robot. et là, tout sera fini...plus besoin de nous sur la planète. (Rêve & Cauchemar)

▣ Défi du cauchemar technologique par le biais d'un exercice d'imagination :

Trouvez **5** métiers qui ne pourront pas se faire par des machines en 2030 ! Attention, si voulez cocher *parent* (brave métier) même pas la peine. Le père, c'est déjà fait, la mère, ça viendra, c'est sur ;)

▣ Défi du rêve technologique par le biais d'un exercice d'imagination:

C'est l'an 2030, vous êtes invité à une conférence de 20 personnes à Moscou ou chacun parle sa propre langue. Vous avez trouvé une belle traductrice qui, hélas, vous annonce par sms: « j'arrive, 30 min, cause trafic.. ». Vous savez bien que Moscou est un tout petit peu plus grand que Paris, une belle panique s'installe...

1er discours – rien compris

2ème discours – rien compris

3ème discours - rien compris

4ème discours - votre camarade d'à côté vous connecte au **PerfectBabel**, le logiciel n°1 au monde des traductions simultanées qui vient de voir le jour, avec la prise en compte des intonations de la voix, vous ne perdez pas de vue les gestuelles et les regards croisés de votre interlocuteur, et là, **c'est le rêve absolu!**

La morale : on apprécie un vrai beau rêve seulement après avoir connu les pires cauchemars.

En guise de conclusion, l'évolution technologique en toute sorte est une preuve incontestable du désir des êtres humains d'exceller dans leur travail, et comment faire connaître aux autres le fruit de ces recherches sans une bonne communication, dont la langue reste un vecteur d'une importance majeure ? Et, puisque nous ne pourrions pas nous balader tous bras-dessus bras-dessous avec une traductrice personnelle dans les rues de Shanghai (eh oui, désolée chers messieurs.), merci d'avance Monsieur Google Translate de votre généreuse aide. Les traductions automatiques peuvent donc être très utiles, faisons attention juste à leurs petits pièges actuels.

Stellen wir uns den Moment vor, in dem alles automatisch in jede andere Sprache übersetzt werden kann, und zwar vollkommen perfekt. Sprachen würden nicht länger Kommunikations-barrieren zwischen verschiedenen Orten der Welt darstellen, und das alles dank der fortgeschrittenen Technologie. Das Einzige was dazu fehlt ist, den Robotern Feingefühl beizubringen, doch das wäre das Ende der Menschheit, keinen Tag länger würden sie gebraucht.(Traum & Altraum)

▣ Übung zum Technologie-Altraum-Szenario anhand eines Gedankenspiels:

Versucht, **5** Berufe zu finden, die im Jahre 2030 nur von Menschen ausgeführt werden können. Doch Vorsicht: probiert erst gar nicht, die *Eltern* zu verwenden. Der Vater ist bereits draussen, und die Mutter arbeitet gerade daran...

▣ Übung zum Technologie-Traum-Szenario anhand eines Gedanken-spiels:

Wir befinden uns im Jahre 2030, und du bist auf einer Konferenz in Moskau, zu der 20 Teilnehmer eingeladen sind, die alle in ihrer eigenen Sprache vortragen. Du hast eine großartige Übersetzerin bestellt, doch leider schickt sie dir kurz vor Beginn der Konferenz eine Nachricht, in der steht: „Bin in 30mins da. Stecke im Verkehr fest.“ Da dir klar ist, dass Moskau um Einiges größer als Paris ist, wirst du leicht panisch. Es folgt: Rede Nr. 1 und du verstehst: nichts - Rede Nr. 2 und du verstehst: nichts - Rede Nr. 3 und du verstehst: nichts

Rede Nr. 4 : plötzlich bietet dir dein Sitznachbar den **PerfectBabel** an, das weltweit populärste, neueste Software-Tool zur Echtzeit-Übersetzung inklusive Sprachmelodie-erkennung. Selbst die Gesten des Redners verlierst du nun nicht mehr aus den Augen. **Was für ein absoluter Traum!**

Die Moral von der Geschichte: Echte Träume kann man erst dann genießen, wenn man die schlimmsten Alpträume erlebt hat.

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass jede high-tech-Evolution bzw. Revolution aufs Neue den Wunsch des Menschen zeigt, Spitzenleistungen zu vollbringen. Doch wie lassen sich die Früchte dieser Errungenschaften anderen Menschen kommunizieren, ohne die entsprechend gute Kommunikation, für die Sprache eine der entscheidendsten Faktoren ist? Und da nicht jeder von uns mit einer gutaussehenden, persönlichen Übersetzerin im Arm durch die Straßen von Shanghai laufen kann (tja, tut mir leid, meine Herren...),

Let's imagine the moment when everything will be automatically translated into any possible language, and perfectly! Languages will no longer be communication barriers to and from every corner of the world, thanks to advanced technology. All that will remain is to implement the sensitive side of the robot, and that will be the end of the humans, no longer needed on this planet from that day on. (Dream & Nightmare)

▣ Technological nightmare challenge via one imaginary exercise :

Try to find **5** possible jobs that humans only will be able to do after, let's say, 2030! Be careful, if you want to check the *parents* (brave job) don't even bother... the father's already out; the mother, definitely working on it ;)

▣ Technological dream challenge via one imaginary exercise:

The year is 2030, you are invited to a Moscow conference numbering 20 participants, all of them speaking their own language. You have found a great translator who, unfortunately, sends you a last minute phone message, "will be there in 30 min. Traffic". You know that Moscow is a little bit larger than Paris, causing you to feel panic arising.

Speech No 1 – ø understanding

Speech No 2 – ø understanding

Speech No 3 – ø understanding

Speech No 4 – the person next to you plugs in the **PerfectBabel** for you, too, a software #1 in the world for simultaneous translation which has just seen the daylight, including voice intonations. You do not lose sight of your interlocutor's gestures, and there you feel **the absolute dream!**

The moral: One can enjoy the absolute dreams only after having experienced the worst nightmares.

In conclusion, a high tech evolution, or should I say revolution, of any sort, is clear evidence of the human beings' desire to excel in their work, and to show the others the fruit of the research without good communication, the language being the major vector? And since we can not all walk arm-in-arm with a good-looking personal translator in the streets of Shanghai (well, sorry guys...), thank you, Mr. Google Translate, in advance for your generous support. The automatic translation can therefore be extremely helpful; we only need to pay attention to its actual traps.

vielen Dank im Voraus, Mr. Google Translate für Ihre große Unterstützung. Die automatische Übersetzung kann tatsächlich durchaus hilfreich sein; wir müssen uns nur vor ihren Gefahren in Acht nehmen.
